



Ibilaldi parte-hartzaileak herriz-herri 9

Paseos participativos pueblo por pueblo 9

## Artzibarko euskara teknikariari elkarrizketa

Tere Iribarren Artzibarren euskarak duen egoeraz eta normalizazioa lortzeko bidean egin beharrekoaz mintzatu da.

10-14

## Entrevista a la técnica de euskera

Tere Iribarren nos cuenta la situación del euskera en el valle y los pasos para lograr la normalización del idioma.

## Artzibarko Ingurutxoaren bila

Abuztuan hiru dantza tailer izango dira Nagoren Patxi Laborda Larrearekin eta Artzibarrerako Ingurutxo bat eginen dugu.

15

## Recuperando el Ingurutxo del valle

En agosto se realizarán tres talleres de danza en Nagore con Patxi Laborda Larrea y haremos un Ingurutxo para el valle.

## 'Cambium': bertan filmatutako dokumentala

Maddi Barberrek eta Ilargi Gardeazabalek Lakaben grabatutako dokumentalaren nondik norakoak kontatu dizkigute.

18-19

## 'Cambium': documental filmado en el valle

Maddi Barber e Ilargi Gardeazabal muestran el proceso del documental grabado en Lakabe.

## M8: berdintasunaren aldeko eta emakumeenganako indarkeriaren aurkako borroka



Artzibar, Aezkoa, Erroibar eta Orotz-Beteluko Berdintasun Zerbitzuak parte hartu zuen joan den martxoaren 8an Nafarroako Berdintasun Teknikarien Sareak abiarazitako kanpaina, Emakumeen Nazioarteko Egunean, "BENETAKO DESBERDINTASUNA, JUSTIZIA EGITEKE" lelopean. Kanpaina honen bidez, gure gizartean dauden egiturazko desberdintasun iraunkorrak agerian utzi nahi ziren, emakumeen aurkako indarkeria mota ezberdinak iraunarazten dituztelako.

**Hezkuntza eta enplegua lortzeko arrakala.** Nafarroan STEM titulazioak (zientziarekin, teknologiarekin, ingeniariarekin eta matematikarekin lotutako titulazioak) ikasten dituztenetatik % 31,9 soilik dira emakumeak. Horrek lan-baldintza hobek dituzten sektore estrategikoetarako sarbidea mugatzen die eta desberdintasun ekonomikoko dinamikak indartzen ditu. Gainera, zainketen zamak nagusiki emakumeen gain jarraitzen du, izan ere, zainketa-arrazoiengatik lan-jarduerarik ezaren tasa % 31,4koa da emakumeen kasuan eta % 4,2koa gizonen kasuan.

**Lidergo-postuetan emakumeen ordezkartza baxua.** Enpresa askotan gehiengoa izan arren, zuzendaritza eta gerentzia postuen % 36 baino ez dute betetzen. Era berean, diskriminazioa areagotu egiten da kolektibo kalteberetan, hala nola desgaitasuna duten emakumeen kasuan, izan ere, erkidegoan

kontratutako pertsona desgaituen % 39,5 baino ez dira.

Egiturazko desberdintasun horrek emakumeen autonomia ekonomikoari eragiteaz gain, indarkeria matxistaren aurrean egoera ahulagoan jartzen ditu.

### Sexu indarkeriaren gorakada larria Nafarroan

Egiturazko desberdintasunari beste errealitate kezagarri bat gehitu behar zaio, eta horrek ikusgarritasun handiagoa hartu du berriki argitaratu den **Nafarroako Emakume Gazteen Aurkako Sexu-Indarkeriari buruzko I. Azterlanarekin**. 2024an 369 salaketa erregistratu ziren sexu indarkeriagatik, 2018an berriz, 134 salaketa izan ziren. Salaketa horietatik % 70, 30 urtetik beherako emakumeek jarri zituzten, eta horrek agerian uzten du biztanleriaren sektore hori oso ahula dela.

Kezagarriena da ikerketaren emaitzek erakusten dutela erasotzaile gehienak biktimen gertuko pertsonak direla: ahaideak, bikotekideak, lagunak eta lankideak. Gertutasun horrek salaketa zaildu ez ezik, beldur eta isiltasun giroa ere sortzen du, eta horrek zaildu egiten die emakume askori laguntza bilatzea. Gainera, datuen arabera, erasotzaileak 30 eta 49 urte bitarteko adin-tartean egon ohi dira, eta erasoak ez dira soilik espazio publikoetan gertatzen, baizik eta, bereziki, familian eta aisialdi-inguruetan.

Kopuruak bereziki kezagarriak dira 17 urtetik beherako emakumeen eta 18 eta 29 urte bitarteko artean, 2018tik gaur arte etengabe gora egin baitute adin tarte horietako emakumeen sexu indarkeria salaketek. Errealitate horren aurrean, funtsezkoa da indarkeria prebenitzeko eta biktimei laguntzeko neurri zehatzak sustatzen jarraitzea.

## Aezkoa, Artzibar, Erroibar eta Orotz-Beteluko Berdintasun Zerbitzuaren ekimenak

Aezkoa, Erroibar, Artzibar eta Orotz-Beteluko Berdintasun Zerbitzutik hainbat ekimen jarri dira martxan desberdintasunei eta sexu indarkeriari aurre egiteko. Hauek dira aurtengo ekintza nagusietako batzuk:

**1. Gaueko aisialdiko guneetan gerta daitezkeen erasoen aurkako protokoloa sortzea:** 3. Protokolo horren helburua da jarduera-esparru argi bat ezartzea aisialdi-inguruneetako sexu-indarkeria egoeren aurrean. Indarkeria matxista mota desberdinei buruzko sentsibilizazio materiala eta informazio kartelak garatu dira. Horrez gain, lau gune more egokitu dira aisialdiko gauetan emakumeentzako erreferentziatzko gune gisa, behar dutenei babes eta segurtasuna eskainiz.

**2. I. Genero-berdintasunaren eta emakumeen aurkako indarkeriaren arloko azterlana Artzibarren eta Orotz-Betelun.** 4. Ikerketa honek berdintasunaren eta emakumeen aurkako indarkeriaren alorrean tokian tokiko egoera aztertzea du helburu. Haren ondorioek, lurraldean

egindako gainerako azterlanekin batera, I. Lurralde Berdintasunerako Plana prestatzea ahalbidetuko dute. Bertan, modu espezifikoan aztertuko dira antzemandako arazoak, eta komunitatearen beharretara egokitutako irtenbideak proposatuko dira.

**3. Sentsibilizazioa eta trebakuntza:** Urtean zehar, sentsibilizazio kanpainak, tailerrak eta hitzaldiak egingo dira berdintasunean oinarritutako eta indarkeriarik gabeko gizarte bat sustatzeko. Ekimen horiek herritar guztiei eta indarkeria matxistaren biktimei laguntzen diharduten profesionaleri zuzenduta daude.

Artzibar, Erroibar, Aezkoa eta Orotz-Beteluko Berdintasun Zerbitzutik lanean jarraitzen dugu gizarte justuagoa eta berdintasunezkoagoa eraikitzeko. Indarkeria matxistaren eta desberdintasunaren aurkako borroka komunitate osoaren lana da, eta konpromiso kolektiboaren bitartez bakarrik lortuko dugu emakume guztiak aske eta seguru biziko diren etorkizuna.



## Lakorri: M8 aldarrikatzailea

*Gure bailaran ere martxoaren 8a ospatu eta aldarrikatu genuen Lakorri emakumeen elkartearen eskutik. 'Feminismoarekin sasiak garbituko ditugu, denon artean, berdintasunera bidean' lelopean eta Urdirozko Zuriñe Serranok egindako ilustrazio polit batekin lagunduta, hainbat ekitaldi antolatu ziren Emakumearen Nazioarteko Eguna ospatzeko.*

*"Gai hau oso lotuta dago gure sentimenduekin. Gutako asko landa eremuko emakumeak sentitzen gara eta naturan eta naturarekin lan egiten dugu bizi garen eta zaintzen dugun lurralde honetan", adierazi zuten Lakorritik. Era berean, inklusioari garrantzia eman nahi izan zioten: "Denon artean berdintasuna elkarrekin lortu behar dugun gaia dela indartzeko eta batzeko ekintza bat izatea nahi dugu, nahiz eta argi daukagun guk geuk markatzen dugula berdintasun horren sakontasuna eta garrantzia."*

*Artzibarko udaletxearen aurrean, Nagoren, berrogeita hamar bat lagun bildu ziren, eta, ondoren, Pantxika Lamurren antzerki emaldia izan zen inauguratu berri den Artziko Jauregian 'Beroa dago... Eta gu gara!' izenburupean. Umorez eta maitasunez egindako ikuskizun aldarrikatzailea da: "Gorputza, sexualitatea, arima, aldatzen dira, baina kontuz, inoiz baino feministagoak gara, hori da super sintoma", dio Pantxikak lanari buruz. Eta bukatzeko afaria egin zen Garraldako Errotaberrin, eskualdeko beste emakumeen elkarteekin batera.*

## 8M: una lucha por la igualdad y contra la violencia hacia las mujeres

El pasado 8 de marzo, el Servicio de Igualdad del Valle de Arce, Aezkoa, Valle de Erro y Oroz-Betelu se sumó a la campaña promovida por la Red de Técnicas de Igualdad de Navarra con motivo del Día Internacional de las Mujeres, bajo el lema "DESIGUALDAD REAL, JUSTICIA PENDIENTE". Esta campaña se propuso con el objetivo de visibilizar las desigualdades que aún persisten y que perpetúan distintos tipos de violencia contra las mujeres.



**La brecha en el acceso a la educación y al empleo.** En Navarra, solo el 31,9% de las personas matriculadas en titulaciones STEM (ciencias, tecnología, ingeniería y matemáticas) son mujeres, lo que limita su acceso a sectores estratégicos con mejores condiciones laborales y refuerza dinámicas de desigualdad económica. Además, la carga de cuidados continúa recayendo mayoritariamente sobre las mujeres, con una tasa de inactividad laboral del 31,4% por motivos de cuidados, frente a sólo un 4,2% en los hombres.

**La baja representación de las mujeres en puestos de liderazgo.** A pesar de ser mayoría en muchas empresas, solo el 36% de los puestos de dirección y gerencia están ocupados por ellas.

La discriminación se acentúa en colectivos vulnerables, dentro del colectivo de personas con discapacidad, en Navarra, las mujeres, representan solo el 39,5% de las personas con empleo.

### Aumento alarmante de la violencia sexual en Navarra

Otra realidad preocupante que ha cobrado mayor visibilidad con la reciente publicación del I Estudio sobre

**Violencia Sexual contra las Mujeres Jóvenes en Navarra,** llevado a cabo por el Instituto Navarro para la igualdad. En 2024 se registraron 369 denuncias por violencia sexual, en comparación con las 134 de 2018. De estas denuncias, el 70% fueron interpuestas por mujeres menores de 30 años, lo que evidencia una tendencia preocupante.

Lo más alarmante es que los resultados del estudio revelan que la mayoría de los agresores son personas cercanas a las víctimas: familiares, parejas, amigos y compañeros. Además, los agresores suelen encontrarse en el rango de edad de 30 a 49 años y que las agresiones ocurren con especial frecuencia en el ámbito familiar y en entornos de ocio. Esa familiaridad y cercanía con el agresor no solo dificulta la denuncia, sino que también genera un clima de miedo que impide a muchas mujeres buscar ayuda.

Las cifras son especialmente preocupantes entre las mujeres menores de edad y las de entre 18 y 29 años, quienes han visto un aumento continuo en las denuncias de violencia sexual desde 2018 hasta la actualidad. Ante esta realidad, resulta fundamental seguir impulsando medidas concretas para prevenir la violencia y apoyar a las víctimas.

## Acciones desde el Servicio de Igualdad de los Valles de Aezkoa, Erro, Arce y Oroz-Betelu

Desde el Servicio de Igualdad de los Valles de Aezkoa, Erro, Arce y Oroz-Betelu se han puesto en marcha diversas iniciativas para combatir las desigualdades y la violencia sexual. Algunas de las principales acciones para este año incluyen:

**1. Creación de un protocolo contra agresiones en espacios de ocio nocturno:** Este protocolo busca establecer un marco de actuación claro ante situaciones de violencia sexual en entornos de ocio. Se ha desarrollado material de sensibiliza-

ción y cartelería informativa sobre los distintos tipos de violencia machista. Además, se han habilitado cuatro puntos morados como espacios de referencia para mujeres en las noches de ocio, brindando apoyo y seguridad a quienes lo necesiten.

**2. I. Estudio en materia de igualdad de género y violencia contra las mujeres en el Valle de Arce y Oroz-Betelu:** Este estudio, tiene como objetivo analizar la situación local en materia de igualdad y violencia contra las mujeres. Sus conclusiones permitirán, junto con el resto de estudios realizados en el territorio, diseñar el I. Plan de Igualdad Territorial, que abordará de forma específica las problemáticas detectadas y propondrá soluciones adaptadas a las necesidades de la comunidad.

**3. Sensibilización y formación:** A lo largo del año, se llevarán a cabo diversas campañas de sensibilización, talleres y charlas para fomentar una sociedad más igualitaria y libre de violencia. Estas iniciativas están dirigidas tanto a la ciudadanía en general como a personas profesionales que trabajan en la atención a víctimas de violencia machista.

Desde el Servicio de Igualdad Del Valle de Arce, Valle de Erro, Aezkoa y Oroz-Betelu seguimos trabajando para construir una sociedad más justa e igualitaria. La lucha contra la violencia machista y la desigualdad es una tarea de toda la comunidad, y sólo a través del compromiso colectivo lograremos un futuro en el que todas las mujeres puedan vivir libres y seguras.



## Lakorri: 8M reivindicativo

En nuestro valle también se celebró y reivindicó el 8 de marzo de la mano de la Asociación de mujeres Lakorri. Con el lema 'Con el feminismo desbrozamos, entre todas, camino a la igualdad' y acompañada de una bonita ilustración creada por la vecina de Urdiroz Zuriñe Serrano, se organizaron varios actos para conmemorar el Día Internacional de la Mujer.

"Este tema está muy unido a nuestro sentir. Muchas de nosotras nos sentimos mujeres rurales y trabajamos en y con la naturaleza en este territorio que habitamos y cuidamos", apuntaron desde Lakorri. Asimismo, quisieron poner enfoque en la inclusión: "Queremos que sea un acto de unión y de reforzar entre todas que la igualdad es un tema que tenemos que lograr juntas y juntos y aunque tenemos claro que somos nosotras las que marcamos la profundidad y la envergadura de esta igualdad."

Además de la concentración que reunió a medio centenar de personas en frente del Ayuntamiento de Arce en Nagore, se disfrutó de un teatro con Pantxika Lamur en el recién inaugurado Palacio de Arce titulado 'Hace calor... ¡y somos nosotres!'. Un espectáculo de humor con mucho amor y con reivindicación: "El cuerpo cambia, el alma cambia, la sexualidad y muchas cosas más, pero cuidado, somos más feministas que nunca, este es el súper síntoma", cuenta Pantxika sobre su obra. Para finalizar la jornada, hubo cena en el Errotaberrri de Garralda junto a otras asociaciones de mujeres de la zona.



## Artzibarko antzinako euskara berreskuratzeko tresna: Artzibarko hiztegia sarean

Aitor Aranak bi hamarkada hauetan Nafarroako euskalki nagusia sakonki aztertu eta 20 ibarretako hiztegiak atondu eta argitaratu ditu, kasu batzuetan tokian tokiko laguntzari esker.

Hiztegi hauek euskararen erabilera suspertzen eta gure sustraiak ezagutzen laguntzen digute. Hainbat hiztegiren edizioak dagoeneko agortuta daudenez eta batik bat, guztiei batasun bat emateko asmoz, interneten jartzea pentsatu da, banaka eta denak batera. Dagoeneko 5 hiztegi jarri dira sortu berri den [www.hegonafarrera.eus](http://www.hegonafarrera.eus) webgunean: Elortzibarko euskara, Odieta-Olaibarko euskara, Gesalatzeko euskara, Auritz-Oreagako euskara eta Artzibarko euskara.

### Artzibarko Udalak laguntza eman du ibararren hiztegia interneten jartzeko

Artzibarko euskarari dagokionez, L.L. Bonaparte printzearen sailkapenari jarraituz, Hegoaldeko goi-nafarrera da ibarrean daukagun euskalkia. Euskalki honek bederatzi aldaera zituen XIX. mendean, Bonaparteren arabera, adibidez: Oltza aldekoa, Olaibar aldekoa, Zizurkoa, Gares aldekoa... Koldo Zuazo euskalariak Artzibarko euskara nafar euskalki gisa izendatzen du eta Iñaki Camino filologoak hego-nafarrera gisa.

Artzibarko aldaera hilik dago. Koldo Artola euskalariak izan zuen bertako azken euskaldunekin lan egiteko ohorea, eta gainerakook beraren lanaren emaitza ezagutzeko eta baliatzeko zortea izan dugu. Honi esker

gainera, hiztegi honetarako informatzaile garrantzitsua Hiriberri herriko Soledad Arbonies euskal hiztuna izan zen. Gaur egun, ez dago euskalki-aldaera honetan perpaus laburrak ere esaten dakien hiztunik.

Artzibarko aldaerak, "erdialde/ekialde" dantza dantzatzen du, honelako bikote eta hirukote politak erakutsiz: ibai & ugalde (ibaia), ipuru & orre (ipuru landarea), erresponditu & errespondatu (erantzun)...

Aitor Aranak hiztegi hau egiteko bederatzi iturri erabili ditu:

- Jose Mari Satrustegi (*Cuatro promesas matrimoniales inéditas, en euskera del siglo XVI*).
- Juan Kruz Elizalde (*Bonaparte Ondareko eskuizkribuak. Hegoaldeko goi-nafarrera*).
- R.M. Azkue eta E. Etxalar (*Erikizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire (euskara 1925)*), (*Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-eta (Hurbiltze saiakera)*).
- Fermin Leizaola (*Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*).
- Soledad Arbonies (Hitz zerrenda eta adibideak).
- Nafarroako Gobernua (*Nafarroako toponimia eta Mapagintza XXXV*).
- Luis Mari Mujika (*Artzibarko toponimia*).
- Jerman Garmendia (*Orreaga*).

Hiztegiak 2753 sarrera ditu euskalkitik batura eta alderantziz.

Espero dugu interneten jartzearekin, Artzibarrek antzina erabili zuten aldaera hori ezagutzen eta agian erabiltzen berriro ikustea.



## Una herramienta para recuperar el euskera del valle: el diccionario del Valle de Arce en la red

En las últimas décadas Aitor Arana ha estudiado a fondo los dialectos del euskera en Navarra y ha publicado los diccionarios de 20 valles, en algunos casos gracias a la ayuda de personas y entidades locales.

Estos diccionarios nos ayudan a recuperar el uso del euskera y conocer nuestras raíces. Teniendo en cuenta que algunas ediciones de los diccionarios están agotadas y también para unificarlos, se ha pensado publicarlas en internet, por separado y de manera conjunta. De momento se han publicado 5 diccionarios en la web [www.hegonafarrera.eus](http://www.hegonafarrera.eus): el euskera del Valle de Elorz, el de Odieta-Olaibar, el de Guesalaz, el de Auritz-Oreaga y el euskera de Arce.

### El Ayuntamiento del Valle de Arce ha colaborado económicamente para visibilizar el diccionario en Internet

Respecto al euskera del Valle de Arce, siguiendo la definición de L.L. Bonaparte, el euskera de nuestro valle se clasificaría dentro del alto-navarro meridional. Según Bonaparte, este euskalki tenía nueve variantes en el siglo XIX, por ejemplo: el de la Cendea de Olza, el de la zona de Olaibar, el de Zizur, el de Puente La Reina... El investigador Koldo Zuazo lo clasificó como dialecto del euskera navarro y el filólogo Iñaki Camino como navarro-meridional.

El euskera propio del Valle de Arce ya no se utiliza. El investigador Koldo Artola tuvo el honor de entrevistar a los y las últimos hablantes del valle y ahora podemos conocer y disfrutar del trabajo que realizó. Entre ellas,

estaba Soledad Arbonies, de Villanueva, hablante del euskalki de Arce, que le proporcionó información importante al respecto.

La variante del valle de Arce se halla entre el dúo "centro/este", por lo que algunas palabras tienen dos o más posibilidades: ibai & ugalde (río), ipuru & orre (enebro), erresponditu & errespondatu (responder)...

Aitor Arana ha utilizado nueve fuentes para llevar a cabo el diccionario:

- Jose Mari Satrustegi (*Cuatro promesas matrimoniales inéditas, en euskera del siglo XVI*).
- Juan Kruz Elizalde (*Bonaparte Ondareko eskuizkribuak. Hegoaldeko goi-nafarrera*).
- R.M. Azkue y E. Etxalar (*Erizkizundi irukoitza / Triple cuestionario / Triple questionnaire (euskara 1925)*), (*Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-eta (Hurbiltze saiakera)*).
- Fermín Leizaola (*Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*).
- Soledad Arbonies (Listado de palabras y ejemplos).
- Gobierno de Navarra (*Toponimia de y mapas de Navarra XXXV*).
- Luis Mari Mujika (*Toponimia del Valle de Arce*).
- Jerman Garmendia (*Oreaga*).

El diccionario consta de 2753 entradas, del euskalki al batua y al revés.

Esperamos que su publicación en Internet permita conocer, e incluso volver a utilizar, el euskera que se hablaba en el Valle de Arce.



## Auñamendi Kirol Elkarteak, kirola aire zabalean

*Auñamendi Natur Kirol Elkarteak sortu da Pirinioetan, aire zabaleko kirolaz eta naturaz gozatu nahi dutenentzat. Helburua da Pirinioetako eta Auñamendiko eskualdeko biztanleak kirol-jardueren inguruan batzea, gozatzeko eta ingurunea zaintzeko. Hilabeteotan hainbat aurkezpen jardunaldi egin dituzte, eta, besteak beste, gure bailaran egon ziren. Hain zuzen ere, Arrietan egin zuten aurkezpena martxoaren 9an.*

Antolatzaileek diotenez, Artzibarko aurkezpenean 25 pertsona baino gehiagok parte hartu zuten. *“Bailaran jende asko ez garela kontuan izanda, pozik gaude klubak sortu zuen parte hartze eta interesagatik. Eremu honetan horrelako proiektuak aurrera ateratzeko interesa dagoela nabaritzen dugu”, aipatu zuten.*

Auñamendi Kirol Elkarteak proposatzen dituen kirol eta jarduera guztiak mendi-ibiliekin (irteerak inguruan eta bidexken garbiketa eta mantenua), txirrindularitza eta BTT, trail running eta eskalada edo arroila-jaitziera bezalako beste kirol batzuekin zerikusia dute. *“Naturan kirola gustuko duen jendearentzat topagune izan nahi dugu, baina baita agian lehiatu nahi ez duten baina kirola egiteko eta aire zabalean irteerak egiteko aitzakia izan dezaketen familia eta haurrentzat ere, bizimodu osasungarria izateko eta inguruaz gozatzeko eta ezagutzeko”.*

Une honetan, klubean parte hartzeko bazkide bila ari dira. Hartara, helbide elektroniko bat abian jarri dute interesaturik dauden eta informazio gehiago nahi duten pertsona guztientzat. Ondoko helbide elektroniko honetara idatz dezakete: [aunamendikirola@gmail.com](mailto:aunamendikirola@gmail.com).

Hauetara Klubean parte hartzeko kuotak: 25 euro haur bakoitzeko, 50 euro heldu bakoitzeko eta 85 euro familia bakoitzeko. Hilabete hauetan zehar, klubak dagoeneko lortu du herritarren interesa bereganatzea, batez ere publiko gaztearena.

## Club Deportivo Auñamendi, deporte al aire libre

*Nace el Club Deportivo Auñamendi Natur Elkarteak, un club creado en el Pirineo para quienes quieran disfrutar del deporte al aire libre y la naturaleza. El objetivo: unir a la población del Pirineo y la zona de Auñamendi en torno a actividades deportivas para disfrutar y cuidar el territorio. Durante estos meses han realizado varias jornadas de presentación y entre ellas, estuvieron en Arrieta el pasado 9 de marzo.*

Según han señalado desde la organización, en la presentación del Valle de Arce participaron más de 25 personas. *“Teniendo en cuenta que no somos muchas personas en el valle salimos contentos/as por la participación e interés que generó el club. Notamos que hay interés en que proyectos así salgan adelante en esta zona”, comentaron.*

Los deportes y actividades que plantean desde el Club Deportivo Auñamendi son todas las que tienen que ver con el senderismo (tanto salidas por la zona como limpieza y mantenimiento de senderos), ciclismo y BTT, trail running y otros deportes como la escalada o el barranquismo. *“Queremos ser un punto de encuentro para gente que le guste el deporte en la naturaleza, pero también para familias y niños y niñas que igual no quieren competir, pero que puedan tener una excusa para hacer deporte y salidas al aire libre, para tener una vida saludable y para disfrutar del entorno y conocerlo”.*

En estos momentos, están buscando personas socias para participar en el club, y han habilitado el correo electrónico [aunamendikirola@gmail.com](mailto:aunamendikirola@gmail.com) para todas las personas que tengan interés y quieran más información.

Las cuotas para participar en el club oscilan entre los 25 euros por niño/a, 50 euros por adulto y 85 euros por familia. Estos meses, el club ha logrado captar el interés de la población, especialmente del público joven.

## Artzibarko Plan Orokorra egiteko ibilaldi parte-hartzaileak

Martxoan eta apirilean ibilaldi parte-hartzaileak egin dira Artzibarko 18 herritan, Artzibarko Udal Plan Orokorra egiteko ardura duen talde teknikoarekin eta Artzibarko Udaleko kideekin batera.

Ibilaldi horiek balio izan dute herri bakoitzeko biztanleek plana egiterakoan kontuan hartuko diren hobekuntzak proposatzeko. Hori dela eta, ibilaldi parte-hartzaileen bidez, herri bakoitzean bizi diren pertsonen eskutik arazoak eta irtenbide posibleak identifikatu dituzte.

Udal Plan Orokorra egitea prozesu luzea da eta une honetan informazio eta azterketa fasean dago. Ibilaldietan jasotako ekarpenekin Artzibarko Udal Plan Orokorraren abiapuntua izanen den lehen dokumentu bat prestatuko da.

## Paseos participativos para elaborar el Plan General del Valle de Arce

Durante los meses de marzo y abril se han realizado paseos participativos en 18 pueblos del Valle de Arce, junto al equipo de arquitectura encargado de elaborar el Plan General Municipal del Valle de Arce y miembros del Ayuntamiento del Valle de Arce.

Estos paseos han servido para que los y las habitantes de cada pueblo propongan mejoras que se tendrán en cuenta a la hora de realizar el plan. Por ello, a través de los paseos participativos se han identificado problemas y posibles soluciones en cada pueblo, de la mano de las personas que viven en cada localidad.

La elaboración del Plan General Municipal es un proceso largo y en estos momentos se encuentra en la fase de información y análisis. Con todo lo aportado a través de los paseos, se elaborará un primer documento que servirá como punto de partida para el PGM del Valle de Arce.



Azparren



Arrieta



Urdirutz



Tere Iribarren Larrea

Artzibarko euskara teknikaria

“Gero eta bizilagun gehiagok dakite euskaraz edo euskara ikasten dute; hortaz, euskaldunen kopurua igo da”

2012tik Artzibarko Udalak euskara zerbitzua dauka eta teknikari lanetan Tere Iribarren ari da. Zerbitzua beste Udal hauekin partekatzen da: Auritz, Erroibar, Luzaide, Orotz-Betelu eta Orreaga.

Euskararen normalizazioa lortzeko egin beharrekoak kontatu dizkigu Terek, baita zerbitzuaren helburuak ere: “euskararen erabilera ezohiko eremuetara zabaltzen eta hizkuntzaren ezagutza sustatzen jarraituko dugu”.

#### 2012tik du Artzibarko Udalak Euskara Zerbitzua. Nolako alde eta garapena ikusi duzu bailaran 13 urte hauetan?

Artzibarko Udala zerbitzuan sartu zenean ez zen euskara erabiltzen ez Udalak ematen zuen zerbitzuan ezta

Udalak antolatzen zituen jardueretan ere. Gaur egun berriz, ele bitan (euskaraz eta gaztelaniaz) egiten dira herritarrei orokorrean idatziz igortzen zaizkien komunikazioak eta Udalaren web orrian eta sare sozialetan ere bi

hizkuntzak erabiltzen dira, hori Udal barruko egoerari dagokionez. Beste aldetik, bertako haur gehienek euskaraz eskolatuak daude eta gero eta bizilagun gehiagok dakite euskaraz edo euskara ikasten dute; hortaz, euskaldunen kopurua igo da. Nafarroako Estatistika Institutuaren (Nastat) datuen arabera, Artzibarren erroldatuak daudenen artean, gaur egun, % 26,4 euskaldunak dira eta % 13,4 euskaldun hartzaileak.

#### Zer nolako oinarrizko lanak egin dira?

Artzibarko Udala Euskara Zerbitzuan sartu ondoren Euskararen erabilera eta sustapena arautzen dituen Ordenantza prestatu eta onartu zen, izan ere, Udalaren ustez, euskarak laguntza berezia behar du normalizatzeko. Ordenantzaren helburu orokorra da Artzibarko herritarrek udal zerbitzuak eta arreta euskaraz izan ditzaten bermatzea.

Urteak pasatu ahala, beharrezkoa ikusi da Ordenantzak dioena hobeki gauzatzeko euskararen erabilera arautzen duen protokoloa prestatzea, udal langileek eta kargudunek argi izan dezaten nola jokatu behar duten hizkuntzei dagokienez beren eguneroko jardunean.

Beste aldetik euskara ikasteko laguntzak arautzen dituen ordenantza onartu da. Laguntza jasotzeko 16 urtetik gorakoa izan behar da eta eskola orduen % 80an gutxienez parte hartu izana frogatu behar da. Laguntza matrikularen kostuaren % 50 izaten da.

#### Pirinioetako Mikroipuin Lehiaketa, udako kultur jarduerak gazteentzat... eta beste hainbat jarduerak arrakastatsu antolatzen dituzue. Zer nolako ekintzak azpimarratuko zenituzke?

Kontuan hartu behar da zerbitzua beste udal batzuekin partekatzen dela, hau da, Auritz, Erroibar, Luzaide, Orotz-Betelu eta Orreagako Udalekin, eta programa batzuk eskualde mailan antolatzen direla.

Beste jarduerak batzuk inguruko beste Euskara zerbitzuekin elkarlanean egiten dira, Aezkoa-Agoizko eta Erronkari-Zaraitzuko zerbitzuekin hain zuzen ere, adibidez Pirinioetako Mikroipuin Lehiaketa eta Mintzakide Programa.

Eta beste batzuk Artzibarko Udalak antolatzen ditu, adibidez udan haur eta gaztetxoentzako tailerrak,

“Nafarroako Estatistika Institutuaren (Nastat) datuen arabera, Artzibarren erroldatuak daudenen artean, gaur egun, % 26,4 euskaldunak dira eta % 13,4 euskaldun hartzaileak”

oporraldian euskaraz aritzeko aukera eskainiz eta aldi berean lagunekin ongi pasatuz. Eta urtean zehar antolatzen diren kultur jarduerak, musika emanaldiak, antzerkia eta hitzaldiak besteak beste.

Duela urte batzuk Artzibarko etxean izenak jasotzen dituen lana argitaratu zuen Udalak eta azpimarratu nahiko nuke auzolanean egindako lana izan zela, hainbat bizilagunen elkarlanari esker informazio asko bildu baitzen, ibarreko jendeari elkarrizketak eginez eta artxiboetan datuak jasoz. Kontuan hartu behar dugu etxeen izenak gure kulturaren eta ondare materiagabearen parte direla eta informazio asko ematen digutela.

**Dena den, euskara zerbitzuaren lana ez da bakarrik kudeaketa egitea, eragitea ere bada, ezta? Nola uzartu hori?**

Euskara Zerbitzuak Udalaren baliabideak kudeatzen ditu baina aldi berean Euskaltegiarekin eta beste Udal edo Mankomunitateetako Euskara Zerbitzuekin eta, neurri txikiago batean, Euskarabidearekin ari da elkarlanean. Zaila izango litzateke bere aldetik bakarrik jarduerak, programak eta kanpainak antolatzea, izan ere, horietako gehienak Nafarroako beste Udal batzuetako Euskara Zerbitzuekin lankidetzan egiten dira, besteak beste [www.era.eus](http://www.era.eus), [www.elaide.eus](http://www.elaide.eus), *Ze berri?* aldizkaria eta helduak euskalduntzeko kanpainak.

Kudeaketaren bidez eragin nahi da, baina zaila da jakitea zenbateraino eragiten dugun, egindako lanaren eragina neurtzea ez da erraza.

**Aurten Euskaraldia izan da, zer nolako garrantzia dute horrelako ekimenek bailara txikietan?**

Horrelako ekimenak garrantzitsuak



dira toki guztietan, herriak handiak edo txikiak izan. Hala ere, Euskaraldia ekimenak erabileran eragitea eta hizkuntza ohiturak aldatzea ditu helburu eta herri txikietan zailagoa da, izan ere jendeak espazio gutxiago ditu euskaraz aritzeko, bizitza soziala eskasagoa da eta horrek ariketa egiteko zailtasun gehiago dakar. Dena den, horrelako ekimenak beti dira eraginkorrak, maila txikiagoan edo handiagoan bada ere.

“Kudeaketaren bidez eragin nahi da, baina zaila da jakitea zenbateraino eragiten dugun, egindako lanaren eragina neurtzea ez da erraza”

**Beste urratsik bada egiteko?**

Kontuan hartuta euskararen normalizazioa lortzeko oraindik lan anitz egin behar dela aurrera jarraituko dugu euskararen erabilera ohikoa ez den esparruetara hedatuz eta hizkuntzaren ezagutza bultzatuz. Lehen esan dudan moduan, beste udaletako Euskara Zerbitzuekin elkarlanean jarraituko dugu, baita

inguruko euskalgintzarekin ere, hainbat jarduera eta programa elkarrekin garatzeko, aldi berean egoera berrietara egokituz.

**Artzibarko aldaeraren hitzunik ez da gelditzen baina berriki Artzibarko euskara hiztegia [www.hegonafarrera.eus/artzibar-ibarra](http://www.hegonafarrera.eus/artzibar-ibarra) webgunean kontsultagai dago. Oso berri ona da, ezta? Agian horrek sustatuko du zertxobait berreskuratzea?**

Bai, berri ona da. Iberba aholkularitzak sustatu duen proiektua da eta Udalarekin harremanetan jarri ziren horren berri emateko, izan ere Aitor Arana hizkuntzalariak Nafarroako euskalki nagusia, hego nafarrera, sakonki aztertu ondoren 20 ibarretako hiztegiak atondu eta argitaratu ditu. Horietako batzuen edizioak dagoeneko agortuta daudenez, Interneten jartzea pentsatu da, banaka eta denak batera [www.hegonafarrera.eus](http://www.hegonafarrera.eus) webgunean.

Hiztegi horietako bat Artzibarko euskararena da, ia 3000 sarrera ditu euskalkitik batura eta alderantziz. Udalari interesgarria iruditu zaio hiztegia jendearen eskura jartzea, izan ere euskararen erabilera suspertu eta gure sustraiak ezagutzeko balio dezake.

Espero dugu Interneten jartzearekin, artzibartarrek antzina erabili zuten aldaera hori ezagutzea eta, beharbada, hainbat hitz erabiltzea ere.



Tere Iribarren Larrea

Técnica de euskera del Ayuntamiento del Valle de Arce

## “Cada vez son más los y las vecinas que saben o aprenden euskera”

Desde el 2012 el Ayuntamiento del Valle de Arce cuenta con el Servicio de euskera, y al frente de este servicio está Tere Iribarren, técnica de euskera del Valle de Arce y de los Ayuntamientos de Auritz/Burguete, Valle de Erro, Luzaide/Valcarlos, Oroz-Betelu y Orreaga/Roncesvalles.

Tere nos cuenta las tareas por hacer para lograr la normalización del euskera, así como los objetivos del servicio: “continuaremos extendiendo el uso del euskera a ámbitos no habituales y fomentando el conocimiento de la lengua”.

### El Ayuntamiento cuenta con Servicio de euskera desde 2012. ¿Cómo ha sido la evolución durante estos 13 años?

Cuando el Ayuntamiento de Arce entró en el servicio no se utilizaba el euskera ni en el servicio que prestaba el ayuntamiento ni en las actividades que organizaba. En la actualidad, las comunicaciones escritas que se realizan a la ciudadanía en general se realizan en bilingüe (euskera y castellano) y en la página web y en las redes sociales del ayuntamiento también se utilizan las

dos lenguas. Por otro lado, la mayoría de los niños y niñas del valle están escolarizados en euskera y cada vez son más los y las vecinas que lo saben o aprenden. Según datos del Instituto Navarro de Estadística (Nastat), entre las personas empadronadas en Arce, en la actualidad, el 26,4% son vascohablantes y el 13,4% son vascohablantes receptores/as.

### ¿Qué tipo de trabajos se han puesto en marcha desde el Servicio de Euskera?

Tras la entrada del Ayuntamiento de Arce en el Servicio de Euskera, se elaboró y aprobó la Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera, ya que el ayuntamiento considera que el euskera necesita una ayuda especial para su normalización. El objetivo general de la Ordenanza es garantizar la prestación de servicios y atención en euskera al vecindario.

Con el paso de los años, se ha considerado necesario elaborar un protocolo que regule el uso del euskera a la hora de poner en práctica lo que dice la Ordenanza, de manera que el personal municipal y los cargos electos tengan claro cómo actuar en el día a día en relación con las lenguas.

Por otro lado, se ha aprobado la ordenanza que regula las ayudas para el aprendizaje del euskera. Para recibir la ayuda es necesario ser mayor de 16 años y acreditar haber participado al menos en el 80% de las horas lectivas. La ayuda supone el 50% del coste de la matrícula.

“Según datos del Instituto Navarro de Estadística (Nastat), entre las personas empadronadas en Arce, en la actualidad, el 26,4% son vascohablantes y el 13,4% son vascohablantes receptores/as”

### Organizáis el Concurso de Microcuentos del Pirineo, actividades culturales... y otras actividades exitosas, ¿cuáles destacarías?

Hay que tener en cuenta que el servicio se comparte con los Ayuntamientos de Auritz/Burguete, Valle de Erro, Luzaide/Valcarlos, Oroz-Betelu y Orreaga/Roncesvalles, y que algunos programas se organizan a nivel comarcal.

Otras actividades se realizan en colaboración con los servicios de euskera de la zona, concretamente con los servicios de Aezkoa-Aoiz y Valle de Roncal-Salazar, como el Concurso de Microcuentos del Pirineo y el Programa Mintzakide.



Y otros están organizados por el Ayuntamiento de Arce, como por ejemplo talleres infantiles y juveniles en verano, que ofrecen la oportunidad de practicar euskera durante las vacaciones en un ámbito lúdico. Y las actividades culturales, musicales, teatrales y conferencias que se organizan a lo largo del año.

Hace unos años el Ayuntamiento publicó un trabajo en el que se recogieron los nombres de las casas del Valle de Arce y me gustaría destacar que fue un trabajo que se hizo en auzolan, ya que gracias a la colaboración de personas del valle se recogió mucha información, por medio de entrevistas y recogida de datos en los archivos. Tenemos que tener en cuenta que los nombres de las casas son parte de nuestra cultura y patrimonio inmaterial y nos dan mucha información tanto a nivel lingüístico como cultural.

**La labor del servicio de euskera no es sólo gestionar, sino también actuar, ¿no? ¿Cómo conciliarlo?**

El Servicio de Euskera gestiona los recursos del ayuntamiento, pero también colabora con el euskaltegi y con los Servicios de Euskera de otros ayuntamientos o mancomunidades y, en menor medida, con Euskarabidea. Sería difícil organizar actividades, programas y campañas en solitario, ya que la mayoría de ellas se realizan en colaboración con los

Servicios de Euskera de otros Ayuntamientos de Navarra, por ejemplo, las plataformas [www.era.eus](http://www.era.eus) y [www.elaide.eus](http://www.elaide.eus), la revista intermunicipal *Ze berri?* o las campañas de euskaldunización de adultos.

Se trata de activar e influir a través de la gestión, pero es difícil saber hasta qué punto lo conseguimos, medir el impacto del trabajo realizado no es fácil.

**¿Este año ha tenido lugar Euskaraldia, qué importancia tienen este tipo de iniciativas en los valles o pueblos pequeños?**

Este tipo de iniciativas siempre son importantes, independientemente de que los pueblos sean grandes o pequeños. La iniciativa Euskaraldia tiene como objetivo influir en el uso y cambiar los hábitos lingüísticos, y en los pueblos pequeños esto es más difícil, ya que la gente tiene menos espacios para hablar en euskera, la vida social es más escasa, lo que conlleva más dificultades para practicar. Sin embargo, este tipo de iniciativas siempre son eficaces, aunque sea en menor o mayor grado.

**¿Hay algún otro paso que dar?**

Teniendo en cuenta que todavía queda mucho trabajo por hacer para lograr la normalización del euskera, continuaremos extendiendo el uso del euskera a ámbitos no

habituales y fomentando el conocimiento de la lengua. Como he dicho anteriormente, continuaremos colaborando con los Servicios de Euskera de otros ayuntamientos, así como con los organismos y entidades que trabajan en la zona impulsando el euskera, para desarrollar conjuntamente diferentes actividades y programas y adaptándonos a las nuevas situaciones.

---

*“Se trata de activar e influir a través de la gestión, pero es difícil saber hasta qué punto lo conseguimos, medir el impacto del trabajo realizado no es fácil”*

---

**No queda ningún/a hablante de la variante del Valle de Arce, pero desde hace poco se puede consultar el diccionario de euskera de Artzibar en la web [www.hegonafarrera.eus/artzibar-ibarra](http://www.hegonafarrera.eus/artzibar-ibarra). Es una muy buena noticia, ¿no es así? ¿Quizá eso fomenta de alguna manera la recuperación del euskera de Arce?**

Sí, es una buena noticia. Se trata de un proyecto impulsado por la consultora Iberba que se puso en contacto con el Ayuntamiento para informar del proyecto, ya que el lingüista Aitor Arana, tras analizar en profundidad el principal dialecto navarro del euskera, el alto navarro, ha elaborado y publicado diccionarios de 20 valles. Dado que algunas de estas ediciones ya están agotadas, se ha pensado colgarlas en Internet, en la web [www.hegonafarrera.eus](http://www.hegonafarrera.eus).

Uno de estos diccionarios es el del euskera del Valle de Arce, que cuenta con cerca de 3000 entradas del dialecto vasco al batua y viceversa. Al Ayuntamiento le ha parecido interesante poner el diccionario a disposición del público, ya que puede servir para fomentar el uso del euskera y conocer nuestras raíces. Confiamos que, con su presencia en Internet, el vecindario conozca la variante del euskera que se utilizaba en el valle y quizás hasta se animen a utilizar algunas palabras.

ARTZIBARko kultur jarduerak | Actividades culturales del VALLE DE ARCE



**Europako Arkeologia Jardunaldiak**  
Jornadas de Arqueología Europea

**Ekinak 14 de junio**

🕒 11:00

📍 Artziko Jauregia | Palacio de Arce



**Haurrentzako euskarazko tailerrak**  
Talleres infantiles en euskera

**Uztailak 28/30, abuztuak 1/4/6/8**  
28/30 de julio, 1/4/6/8 de agosto

🕒 11:00 – 13:30

📍 Nagore



**Artzibarko eguna**  
Día del Valle de Arce

**Abuztuak 2-3 de agosto**

📍 Artzi | Arce



**ZIRIKA ZIRKUS**  
Haurrentzako zirko jarduerak  
Actividades de circo infantiles

**Abuztuak 2 de agosto**

🕒 17:00-19:00

📍 Nagore



**AMICO TEATRO "On the beach"**  
Publiko guztientzako ikuskizuna  
Espectáculo para todos los públicos

**Abuztuak 10 de agosto**

🕒 19:00

📍 Artzi | Arce



**ARTZIBAR DANTZAN**  
Artzibarko Ingurutxoaren bila  
Recuperando el Ingurutxo del valle

**Abuztuak 5/7 /12 de agosto**

🕒 19:00-20:30

📍 Nagore



**TRIATLOIA | TRIATLÓN**

**Irailak 6 de septiembre**

📍 Nagore



**LILÓ**  
Konzertua | Concierto

**Irailak 27 de septiembre**

🕒 19:00

📍 Artziko Jauregia | Palacio de Arce



**Martxa nordikoko tailerra**  
Taller de marcha nórdica

**Urriak 11 de octubre**

🕒 2 ordu/horas

📍 Zehazteke



## ARTZIBAR DANTZAN

Patxi Laborda Larrea

Dantza irakaslea eta koreografoa | Profesor de danza y coreógrafo

### Artzibarko Ingurutxoaren bila uda honetan

1980ko hamarkadan, Iruñeko Ortzadar taldeko gazte batzuek inkesta etnografiko bat egin zuten Artzibarko herrietan, duela 100 urte bailara horretan izandako bizimoduaren argazki ederra osatuz. Lan honen emaitza Mikel Arambururen "Folklore festivo del Valle de Arce" artikulua da, bere garaian Eusko Ikaskuntzaren Cuadernos de Sección delakoan argitaratua.

Artikulu horretan datu interesgarri asko aurkitzen ditugu, neurri handi batean inguruko beste haranekin partekatuak, eta horien artean, herrietako larrainetan egiten zen dantza autoktonoa, horregatik "Larrain Dantza" izena hartzen zuena. Jakina, ez gara Lizarrako Larrain Dantzaz ari, baizik eta herriko lekurik zabalenean dantzatzen zen Ingurutxo batez.

Ingurutxoaren erlojuaren orratzen kontrako noranzko biribilean aurrera egiten duten bikoteen dantza da, non parte-hartzaileek maiordomoek, lehenengoen, ezarritako erritmo batzuei jarraituz dantzatzen dutena imitatzen duten.

Hala da, Artzibarrak bazuen bere dantza, eta haren oroitzapena baino ez dugu gordetzen, baina oso ariketa interesgarria izan liteke ikustea ea guztion artean gai garen urtero jaietan esnatzen zen eta komunitatearentzat kohesiorako elementu garrantzitsua zen ingurutxo hura berpizteko. Ingurutxo bat egingo dugu Artzibarrerako.

Eta, gainera, udan emango ditugun tallerretan dantza egingo dugu, ikasi, partekatu, sortu eta errebaso laburra emango diegu gure nortasunaren parte izan ziren, diren, eta, agian, izango diren erritmo eta formei. Ez dugu ikuskizunik egingo, ez dugu txalorik bilatuko, dantza egin eta hurbileko melodiekin gozatze hutsagatik dantzatuko dugu, eta dantzak eta melodiak partekatzen dituen jende talde bateko kide sentituko gara.

### Recuperando el ingurutxo del Valle de Arce este verano

En los años 1980 unos/as jóvenes del grupo Ortzadar de Iruña hicieron una encuesta etnográfica en los pueblos del Valle de Arce, consiguiendo una fotografía pormenorizada de la vida en este valle hace 100 años. El resultado de este trabajo se puede encontrar en el artículo "Folklore festivo del Valle de Arce", de Mikel Aramburu, publicado en su día en los Cuadernos de Sección de Eusko Ikaskuntza.

En ese artículo encontramos muchos datos interesantes, en gran medida compartidos con otros valles de alrededor, y, entre ellos, el de un baile autóctono que se bailaba en las eras de los pueblos y por eso recibía el nombre de "Baile de la Era". Evidentemente, no hablamos del Baile de la Era de Estella, sino de un Ingurutxo que se bailaba en el lugar más amplio del pueblo.

El Ingurutxo es un baile de parejas que avanzan en sentido circular contrario a las agujas del reloj y donde los/as participantes imitan lo que los/a mayordomos/as, los/as primeros/as, bailan siguiendo unos ritmos establecidos. Así es, el valle de Arce tenía su danza propia, de la que sólo conservamos el recuerdo, pero podría ser un ejercicio muy interesante ver si entre todas y todos somos capaces de dar vida una vez más a aquel ingurutxo que despertaba cada año en fiestas y resultaba un elemento importante de cohesión para la comunidad. Vamos a hacer un ingurutxo para el valle de Arce.

Y, además, en los talleres que daremos en verano bailaremos, aprenderemos, compartiremos, crearemos y daremos un repaso a ritmos y formas que fueron, que son, y, quién sabe, si serán parte de nuestra identidad. No haremos espectáculos, no buscaremos aplausos, bailaremos por el mero hecho de bailar y disfrutar con melodías cercanas y sentirnos parte de un grupo de gente que comparte danzas y melodías. Al igual que las gentes del valle de hace un siglo, disfrutaremos bailando.

## SAN JOAN EGUNEKO ETA FESTETAKO OHITURAK ARTZIBARREN



### SAN JOAN BEZPERA

Udako solstizioko suaren erritua eta bere ahalmen prebentibo eta sendatzailea izan dira Artzibarren gehien ospatu diren batzuk.

San Joan bezperan, iluntzean, suak pizten ziren etxe anitzetako atarian. Kasuen arabera, herri osorako sua izan zitekeen, Arrieta edo Azparrenen kasu, edo ohiko lekuetan sua pizten zuten, auzoetan, adibidez Lusarretan, beste herri batzuetan etxe bakoitzeko atarian pizten zituzten (Ekiza, Saragueta, ...).

Sua gai aunitzekin egiten zen eta nabarmentzekoak dira, bere interes etnologikoari begira, Corpus Christi eguneko prozesioaren pasera lurtean zabalduak ihiak (Nagore...), aurreko urtean San Joan egunean bedeinkaturiko eta berariaz gordetako iratze idorrak, edota aurreko eguneko adar-sorta idorrak (Saragueta, Lusarreta...). Behin sua piztutakoan, ezpel eta arte adarrak botatzen zitzaizkion. Edota elorri zuria Ekizan. Arrietan solstizioetako su horien errautsak alorretan barreiatzen zituzten.

*Herriko jende guztiak egin zezakeen eta egiten zuen jauzi suaren gainetik, haurrek, gazteek, zaharrek, gizonak nahiz emakumeek, hainbat gaitzen kontrako babesa emanen zuelakoan, sarnaren kontra babestuko zituelakoan, bereziki.*

*Gure berriemaile aunitzek diote hura «ia derrigorrezkoa zela, gaitzak sendatzen baitzuten».*

Su gainean jauzi egitean, esaldi bat erran edo oihu egiten zen. Honatx ohikoenak: Sarna fuera; Sarna Frantziara, garia Española; Garia

etxera; Ezkabia kanpora. Edota beste batzuk, hala nola izurria kanpora. Oro har, berriemaileek gogoan daukate lehenago esaldiak euskaraz erraten zirela.

San Joan gaueko su errituen inguruan, bestalde, mutilek su ematen zieten ardo zaharrei; han ibiltzen ziren karrizak karrizak zahatoak buru gainean astinduz. Ohitura hori nahiko zabaldua zegoen.

### SAN JOAN EGUNA

San Joan eguneko goizaldean, hainbat purifikazio erritu egiten ziren. Horietako batzuk oso lotuta zeuden urarekin. Eguzkia atera baino lehen, herri batzuetako bizilagunak toki jakin batera joaten ziren, herriko iturrira adibidez, aurpegia garbitzeko, eta horrela, begietako gaitzetik babesteko (Azparrenen, Imizkotzen...), sarnatik babesteko (Arrietan) edo oro har gaitzak eragozteko (Ekizan). Hiriberrin oroitzen dira Bizkarretako (Erroibar) neska bati sarna sendatu zitzaiola baratzearekin San Joan goizean. Ura baraurik hartzea beste ohitura bat izaten zen.

Erritu horiek ere aziendari dagozkie. Azparrenen ardiak errekoak putzu batera eramaten zituzten; alde batetik sarrarazi eta bestetik aterarazten zituzten «San Joan eguneko urretan bustiak». Saraguetan Motxordotx iturrira joan ohi ziren garbitzera.

Arrietan, goizalde hartan, Iturripetik ontzi batean ekarritako ura etxeko guztiek edaten zuten. Aurrekoarekin oso lotua, ibarreko mutilek gauez eta «isilean» auzokideen ardiak eta ahuntzak jezten zituzten, esnearekin

gauez txokolate-jana prestatzeko. Arrietan, ardiei artilea mozten zieten, animaliak errekan sartu baino lehen.

### ADAR-SORTAK

Neskak bizi ziren etxeetan, mutilek arku formako adar-sorta apaingarriak paratzen zituzten ateetan, eta ferrekin eusten zitzaizkien; ferrak propio xede horretarako paratzen ziren etxeetako fatxadetan. Adar-sortak egiteko, goiz hartan bertan bedeinkaturiko iratzea, elorri zuria, intsusa-loreak eta intxaur-hostoak erabiltzen zituzten. Adar-sortak hantxe zirauen urte osoan, eta maiz, haren hondarrak erabiltzen ziren, handik urtebetara, San Joan bezperako sua pizteko. Neska omenduek berendua eskaintzen zieten mutilei. San Joango adar-sortek, halaber, ekaitzen aurkako indar babesgarria dute.

### BESTELAKOAK

Herri batzuetan, arrosak eta perrexila bedeinkatzen zituzten, eta kuxin batean paratzen ziren, hildakoen buru azpian. Imizkotzen diote San Joan egunean lo-kuluxka egiten duena logale izanen dela urte osoan. Eltzeak janariz beterik leiho-hegian uzten zituzten etxeoandreek, eta «ustekabea» hartzen zuten, eltzea lapurtua izan zela ikusi ondoren. Mutilek San Joan egunean egin ohi zuten bihurrikera zen. Gaur egun ere, etxeko atarian eguzki lorea jartzeko ohitura mantentzen da, babesaren ikur gisa.

Iturria: Aranburu Urtasun, Mikel. Ortzadar taldea. Artzibarko jai folklorea. Ortzadar taldeak jai buruz egindako galdeketa etnografikoa.

## COSTUMBRES DE SAN JUAN Y FIESTAS EN EL VALLE DE ARCE



### VÍSPERA DE SAN JUAN

El rito solsticial del fuego y su poder profiláctico y curativo ha sido uno de los más vivamente celebrados en Artzibar. La víspera de San Juan, al anochecer, se encendían hogueras a la puerta de un gran número de casas. Podía tratarse, según los casos, de una única hoguera común para todo el pueblo como en Arrieta o Azparren, o de varias en acostumbrados lugares del término como los barrios, etc., así lo hacían en Lusarreta, mientras otros pueblos tenían costumbre de encenderlas a la puerta de cada casa (Ekiza, Saragüeta, ...).

Se alimentaba la hoguera con muy diversos materiales entre los que cabe destacar, por su interés etnológico, los juncos que habían alfombrado las calles al paso de la procesión del Corpus Christie (Nagore ...), los helechos secos bendecidos justamente al año anterior por San Juan y conservados al efecto, o las propias enramadas, secas también, del año precedente (Saragüeta, Lusarreta ...). A la hoguera, ya prendida, se le añadían ramas de boj y encino. O gorrillón en Ekiza. En Arrieta esparcían después por los campos las cenizas de estos fuegos solsticiales.

Todos/as los/as habitantes del vecindario podían, y solían, saltar, sin distinción de sexo o edad, por encima de las llamas con la creencia en su valor profiláctico frente a diversos males y, en especial, en prevención de la sarna.

Muchos/as de nuestros/as informantes coinciden en reconocer que se trataba de «casi una obligación, puesto que curaba los males». En el momento de brincar sobre el fuego se decía o gritaba una frase alusiva siendo las más frecuentes las siguientes: Sarna fuera; Sarna a Francia, trigo a

España; Sarna Frantziara, garza Española; Garia etxera; Ezkabia kanpora. Y otras como fuera peste o txerria kanpora. En general recuerdan los/as informantes que las frases se decían antiguamente en euskara.

En relación con los rituales ígnicos de esta noche encontramos la costumbre bastante extendida que tenían los chavales de pegar fuego a viejas botas de vino con las que recorren el pueblo agitando sobre sus cabezas.

### DÍA DE SAN JUAN

En la madrugada del día de San Juan tenían lugar diversos ritos de purificación. Algunos de ellos particularmente relacionados con el agua. Antes de salir el sol los/as vecinos/as de algunos pueblos tenían costumbre de acudir a determinado lugar, por ejemplo a la propia fuente del pueblo, para lavarse la cara con el fin de preservarse del mal de ojos (así en Azparren, Imizkoz ...), de la sarna (en Arrieta) o para evitar impurezas en general (Ekiza). En Villanueva recuerdan cómo una chica de Viscarret (Erroibar) se curó la sarna con el aguazón de la huerta en la mañana de San Juan. Era también costumbre tomar agua en ayunas. Estos ritos atañen también al ganado. En Azparren llevaban a las ovejas a un pozo del río donde las hacían entrar por un lado y salir por el otro «bañadas en el agua de San Juan». En Saragüeta tenían la costumbre de ir a lavarse a la fuente de Motxordotx.

En Arrieta toda la familia bebía agua traída esa madrugada en un cubo de la fuente Iturripea. Muy directamente relacionado con lo anterior, recogemos la tradición de los mozos del valle de ordeñar, de noche y «clandestinamente», las ovejas y cabras del vecindario, para preparar

con la leche una chocolatada nocturna. En Arrieta esquilaban a las ovejas antes de hacerlas pasar por el río.

### ENRAMADAS

En aquellas casas donde había mozas, los mozos colocaban en la puerta unas ornamentales enramadas en forma de arco que se sujetaban mediante herraduras dispuestas a tal fin en las fachadas de las casas, y que conservan en muchos casos todavía. Las enramadas se formaban con helecho, gorrillón, flor de saúco y hojas de nogal bendecidas en la mañana de ese mismo día. La enramada permanecía allí durante todo el año, siendo frecuentemente utilizados sus restos para encender la hoguera de la próxima víspera de San Juan un año después. Las mozas así homenajeadas solían ofrecer una merienda a los mozos. Las enramadas de San Juan poseen también poder protector contra las tormentas.

### VARIOS

En algunos pueblos bendecían rosas y perejil que serían colocados en una almohadilla bajo la cabeza de los difuntos. Se dice en Imizkoz que quien duerme la siesta en el día de San Juan tendrá sueño todo el año.

Las amas de casa, que tenían la costumbre de dejar los pucheros con comida en el alféizar de las ventanas, podían descubrir con «sorpresa» que les había sido robado. Era una travesura típica de los mozos por la festividad de San Juan. Hoy en día se sigue manteniendo la costumbre de colocar en la puerta de la casa la flor de cardo conocida como eguzki lore por sus propiedades protectoras.

Fuente: Aranburu Urtasun, Mikel. Ortzadar taldea. Folklore festivo del Valle de Arce. Aplicación, por el grupo Ortzadar, de un cuestionario etnográfico sobre la fiesta tradicional.



Maddi Barber eta Ilargi Gardeazabal

“Gizakiok naturako zikloetan eragiteko ahalmen handia dugu, eta eragingo dugunez, kontzientziaz egingo dugu”

*Lakaben pinudi bat moztea erabaki zuten, antzinako soroak eta animalientzako larreak berreskuratzeko. Herriak gonbidatuta, Maddi Barber eta Marina Lameiro zinemagileek prozesu hori eta lekuaren eraldaketa filmatu zituzten. Emaidza "Cambium" dokumentala da. Joan den otsailean Punto de Vista Nafarroako Zinema Dokumentalaren Nazioarteko Jaialdian aurkeztu zuten eta Publikoaren Sari Berezia jaso zuten Film Onenari.*

#### Nola sortu zen dokumental hau egiteko ideia?

**Maddi:** Aurretik bailarari eta litoitzi buruzko hainbat filmetan kolaboratu izan dugu. Gogoan dut Ilargi Lakaben martxan jartzen ari ziren lurralde berrantolaketa proiektu bati buruz hitz egin zidala, eta, besteak beste, pinudi bat moztea zegoela. Herrian pentsatzen ari ziren nola gorde leku horretako memoria eraldatu aurretik, eta proposatu zidaten ea prozesua dokumentatu nahi nuen.

#### Ilargi, nondik sortzen da memoria gordetzeko behar hori? Zertan datza antolamendu-prozesua?

**Ilargi:** Lurraldeetako zikloak gizakienak baino luzeagoak dira. Lakabetik jende asko pasatzen zen, eta lurralde berrantolaketa aldi baterako pentsaera bat zen, une jakin batean herrian bizi diren pertsonetatik haratago. Hausnarketa horrekin erabaki genuen lurralde berrantolatzeko hastea epe luzean, 50-100 urte.

Ura, eremu bat nola berrindartu eta leheneratu, ganadua eta herrian bizi garen gizakiak izan dira puntu nagusiak. Elementu horien guztien artean oreka bat aurkitzen saiatzea. Nafarroako Gobernuak Lakabe erosi zuenean, soro zaharretan pinuak landatu zituen, eta, hainbat hamarkadaren ondoren, soro horiek berresku-

ratu beharra sortu zitzaigun, animalien bazkarako eta fruta-arboletarako. Filmatzeko ideia lurraldea nolabait gorde nahi izatetik sortzen da. Espazioa zen bezala estimatzen dugu, eta eraldatzea prozesu konplexua izan da. Era berean, interesgarria iruditzen zaigu etorkizuneko belaunaldiak erakutsi ahal izatea.

**Maddi:** Marinari eta bioi iruditzen zaigu zinematik leku bateko irudia eta soinua oso modu indartsuan hartzeko eta gordetzeko gaitasuna duela. Filma entzuten duzunean hor zaudelako sententzia duzu. Omenaldi modu bat ere bada. "Cambium" en hainbat teknologia nahastu ditugu: Lidar irudia, 16 mm-ko kamera bat, basoko soinu-grabazioak... Gure esku dauden baliabide guztiak erabiltzeko saiakera izan da ia, eraldatuko zen leku bat erretratatu ahal izateko.

#### Filma amaitzeko, pertsona talde bat pinuan ereiten ari da moztu ondoren. Nola dago orain lekua?

**Maddi:** Filmatutako materiala ordenatzean, hasiera eta amaiera jarri behar dituzu ezinbestean. Amaieran ereitearena jartzea gustatu zitzaigun, mozketa ondoan lanean jarraitu behar dela erakusten baitzuen, lurrari birsortzen lagundu behar zaiola.

**Ilargi:** Belar hazia, ray grass, hirusta, zereala, zekalea, garagarra, oloa,

garia... erein genituen. Baita okindegiaren hondarrak eta pentsuaren hondarrak ere. Zereala den guztiak lurra ixten eta itzala sortzen laguntzen du lehen urtean. Belarra ateratzen ez bada, sasiak ateratzen dira; horrela, denbora pixka bat irabaz dezakegu. Oraintxe bertan, zerealaz ez da ia ezer geratzen, urterokoa delako, baina pila bat nabaritzen da non erein den eta non ez, baita non hesitu den eta non ez, eta non izan ditugun animaliak. Belarjalea eta belarra eskutik doaz, batzuek besteen beharra dute birsortzeko eta bizitzeko.

#### Nolakoa izan da Lakaberentzat filma ikustea?

**Ilargi:** Soinuak eta espazioa nolakoak ziren gogoratzeak doluan laguntzen dizu. Hunkitu egiten gaitu. Oraindik batzuetan galdetzen diogu geure buruari, zein zen erabaki zuzena?

**Maddi:** Zuekin lan egitera naramana da estrategia alternatiboak erabiltzen dituzuela lurraldearekin harremanetan jartzeko. Zaintza-modu horiek, batzuetan, ekintzak egitea eskatzen dute, eta ez zara guztiz eroso sentitzen, baina beste leku batetik egiten dituzu.

**Ilargi:** Lakabeko bizitzaren parte bat da lurrarekin dugun harremana zalanztan jartzea eta horretaz ohartzea. Ekologista gisa, badirudi ez garela ezer ekologista egiten ari 20.000 pinu botatzen ari garelako. Askok kuestionatzen zaitu nor zaren zu mundu honetan eta eskala trofikoan. Gizakiok naturako zikloetan eragiteko ahalmen handia dugu, eta eragina izango dugunez, kontzientziaz bederen egingo dugu, zerbait handiagoaren parte garela jakinda eta kontuan hartuta.

Maddi Barber e Ilargi Gardezabal

“Como humanas tenemos mucho poder de incidir en la naturaleza, y ya que lo vamos hacer, por lo menos hacerlo con conciencia”



*En Lakabe decidieron talar un pinar para recuperar antiguos campos de cultivo y pasto para animales. Invitadas por el pueblo, las cineastas Maddi Barber y Marina Lameiro filmaron ese proceso y la transformación del lugar. El resultado es el documental 'Cambium', presentado el pasado mes de febrero en el Festival Internacional de Cine Documental de Navarra Punto de Vista y premiado con el Premio Especial del Público a la Mejor Película.*

#### ¿Cómo nace la idea de hacer este documental?

**Maddi:** Anteriormente habíamos colaborado en diferentes películas sobre el valle y sobre Itoiz. Recuerdo que en un momento Ilargi me habló de un proyecto de reordenación territorial que estaban poniendo en marcha en Lakabe y entre otras actuaciones, estaba la tala de un pinar. En el pueblo estaban pensando cómo guardar la memoria de ese lugar y me propusieron si quería documentar el proceso.

#### Ilargi, ¿de dónde surge esa necesidad de guardar memoria? ¿En qué consiste el proceso de ordenación?

**Ilargi:** Los ciclos de los territorios son más largos que los de los humanos. Por Lakabe pasaba mucha gente y la reordenación territorial era una forma de pensar una temporalidad más allá de las personas que habitan el pueblo. Con esta reflexión decidimos comenzar con la reordenación territorial a largo plazo, 50-100 años.

Los puntos claves han sido el agua, como reforestar y regenerar una zona, el ganado y los humanos que habitamos el pueblo. Intentar encontrar un equilibrio entre todos estos elementos. Cuando el Gobierno de Navarra compró Lakabe plantó los antiguos campos de cultivo con pinos, y,

después de varias décadas, nos surgió la necesidad de recuperar esos campos para los animales de pasto y campos para frutales, etc. La idea de filmar surge de querer guardar de alguna forma el territorio. También nos parece interesante poder enseñárselo a generaciones futuras.

**Maddi:** A Marina y a mí nos parece que el cine tiene la capacidad de capturar y guardar la imagen y el sonido de un lugar de forma muy potente. Cuando escuchas la película tienes la sensación de estar ahí. Es también una forma de homenaje. En 'Cambium' hemos mezclado diferentes tecnologías: la imagen Lidar, una cámara de 16mm, grabaciones sonoras en el bosque... Ha sido casi un intento de utilizar todos los medios a nuestro alcance para poder retratar un lugar que iba a ser transformado.

#### La película termina con un grupo de personas sembrando en el pinar una vez talado. ¿Cómo está ahora el lugar?

**Maddi:** Al ordenar el material filmado inevitablemente tienes que poner un inicio y un final. Nos gustó la siembra como final ya que mostraba que después de la tala hay que seguir trabajando, ayudar a la tierra a que se regenere.

**Ilargi:** Sembramos semilla de hierba,

ray grass, trébol, cereal, centeno, cebada, avena, trigo... Restos de la panadería y restos de pienso. Todo lo que es cereal ayuda el primer año a cerrar la tierra y que pueda generar sombra. Si no llega la hierba, llega la zarza. Ahora mismo, de cereal no queda casi nada porque es anual, pero se nota un montón dónde ha sido sembrado y dónde no, también dónde ha sido vallado y dónde no, y dónde hemos tenido los animales. El herbívoro y la hierba van de la mano, unos necesitan de los otros para regenerarse y vivir.

#### ¿Cómo ha sido para Lakabe ver la película?

**Ilargi:** Recordar los sonidos y como era el espacio te ayuda a hacer algo del duelo. Todavía a veces nos preguntamos, ¿cuál era la decisión correcta?

**Maddi:** A mí lo que me lleva a trabajar con vosotras es que lleváis a cabo estrategias alternativas para relacionaros con el territorio, formas de cuidado que a veces implican hacer acciones con las que no te sientes del todo cómoda, pero las haces desde otro lugar.

**Ilargi:** Parte de la vida en Lakabe es cuestionar nuestra relación con la tierra y darte cuenta de ella. Como ecologistas, parece que no estamos haciendo nada ecologista porque estamos talando 20.000 pinos. Te cuestiona mucho quien eres tú en este mundo y en la escala trófica. Cómo humanas tenemos mucho poder de incidir en los ciclos de la naturaleza, y ya que vamos a incidir, por lo menos hacerlo con conciencia, sabiendo que somos parte de algo más grande y teniéndola en cuenta.



Mikel Belasko

“Jenderik gabe ez dago toponimorik: altxor horiek gorde eta zaindu behar ditugu”

*Mikel Belasko (Iruñea, 1967) filologoa da eta toponimian, abizenen jatorrian eta oikonimian aditua eta dibulgatzaile ezaguna. Urtarrilean Nagoren entzuteko aukera izan genuen, bailarako toponimoak deskubritzeko eta udal buletin honetan ere Artzibarko herrien izenak gehiago ezagutzen ari gara berari esker, bere sekzio finkoari esker.*

### Urtarrilean Artzibarren egon zinen toponimiaz hitz egiten. Zer moduz joan zen?

Informazio asko zegoen emateko 30 herri inguru direlako, eta denera, 1000 toponimo inguru. Gehienbat herri izenek pizten dute interesa baina saiatu ginen bailara osoaren errepa-soa egiten. Herrien izenez gain, historiaren berri ematen diguten izenak (ermitak, sinismenak, batailak), industriarekin zerikusia dutenak, fauna eta landaredia eta nekazaritza zein abeltzaintzako lanak landu genituen.

Gustatzen zait azpimarratzea zer nolako garrantzia duten izen horiek guztiek, herriz herri ematen direnak eta bakarrik herrikoek ezagutzen dutenak. Badirudi gauza sinplea baina batzuetan ehun bat izen edo gutxiago dira, belaunaldiz belaunaldi transmititu egin direnak eta mila urte baino gehiago dutenak. Ez badira erabiltzen desagertuko dira, hortaz, toponimia oso lotuta dago bertako herritarrei eta lurraldeari: jenderik gabe ez dago toponimorik. Altxor horiek gorde eta zaindu behar ditugu, eta hori herritarren eskuetan eta mingainetan dago.

**Toponimoek informazio asko gordezen dute izenean, baina aldatzen**

### joaten dira ere?

Gutxi aldatzen dira toponimoak. Adibidez, Arizkuren bada ‘Haritza+ederra’ eta ikusten badugu herria zer den, bada ariziti handi bat eta hortik sortu da izena. Toponimoek ez dute ezer asmatzen, tokia deskribatzen dute eta paisaiaren berri ematen dute. ‘-ain’ bukaera dutenak lurraldearekin lotura izan zuen pertsonaren izena gordetzen dute. Adibidez, Muniain.

Batzuetan, erabat galduta zegoen informazioa ematen digute, non zegoen herri bat, industria bat... Horregatik arkeologoek erabiltzen dituzte pista moduan, badute nondik abiatu haien ikerketak.

### Toponimo guztiak, edo gehienak, euskaraz dira.

Bai. Herritarrek herriko izenak jartzen zituzten erabiltzen zuten hizkuntzan. Horregatik orain arte dena sortu da euskaraz, baina orain toponimo berri bat sortzen baldin bada, gaztelania nagusi denez, izan daiteke toponimoa gaztelera izatea. Toponimia gizar-tearen ispilua da.

**Gure udal buletina Pausaran da. Zer esan dezakezu toponimo horren inguruan?**

‘Pauso+haran’ hitzetatik dator. Ibarra edo zuloa eta pausoa, urratsa edo pasatzeko toki bat bezala. Horrela ulertu dezakegu. Tontorrek hartzen dute beheko, bailarako, tokiaren izena askotan.

### Artzibarren badago ezaugarri berezi- ren bat toponimoen inguruan?

Nik esango nuke ez dagoela bereizgarririk. Normalean ez da egoten bereizgarririk eta batasun handia egon ohi da toponimoetan eta lurraldean.

### Hitzaldian ere Artziren inguruan hitz egin zenuten. Hipotesi berriak daude izenaren inguruan?

Ez dakigu guztiz zer esan nahi duen Artzi izenak, ohitu gara ‘Artze’ formaz eta bazirudien harri tokia zela. Baina izen zaharra Artzi da. Ez daude ‘zi’ amaiera duten toponimo askorik, baina Artzibarren beste bi daude, herrien izenak direnak, gainera: Olozi eta Urdazi. Oloa+zi eta Urdea+zi. Aukera dago esateko ‘zi’ amaiera horrek esan nahi duela asko zegoela, olo eta urde asko zegoela herri horietan, hain zuzen ere. Horregatik, Artzirekin berdina egiten baldin badugu, aukera hauek sortzen dira: ardia+zi, hartza+zi edota harria+zi. Ez dakigu guztiz hala den, baina ikusita ibarrean dauden beste toponimoak izan daiteke aukera bat.

### Toponimoek ere mugak dituzte?

Bai. Artzi agertzen da duela 1.000 urte idatzita, beraz, oraindik ere zaharra goa da. Ez dakigu zer ikusi zuten antzinako pertsona horiek lekua horrela izendatzeko. Batzutan toponimoak oso erraz esplikatu daitezke, baina beste batzutan ez eta Artzi azken hauen barnean dago.

Saiatu behar gara oso zientifikoak izaten eta bat etortzea dokumentazio zaharrarekin. Artzikoa hipotesi ahula da oraindik ere, bakarrik hiru izen ditugulako dantzan baina izan liteke. Hau da, ez du ezzerren kontra egiten eta logika du. Orain dugun informazioarekin aukera bat izan daiteke.

Beste toponimo bitxi bat Urrobi da. Ibaia izena da, bertan zegoen herrikka baten izena ere eta hor kokatu zen meatze bat. Izan daiteke Urrobi izena hurra, urritza eta hobia edo zuloa hitzetatik etortzea. Baina zergatik ez urte hitzetik etortzea, bertan zilarra baldin bazegoen? Toki batek urrearen hobia izena merezi baldin badu, Urrobi da.



Mikel Belasko

“Sin personas no hay topónimos: debemos guardar y cuidar esos tesoros”

*Mikel Belasko (Pamplona, 1967) es filólogo, experto en toponimia, origen de apellidos y oiconimia y conocido divulgador. En enero pudimos escucharle en Nagore, donde descubrimos algunos topónimos del valle, y también, a través de este boletín municipal, estamos conociendo más sobre el tema gracias a su colaboración en esta sección fija.*

**En enero estuviste en el Valle de Arce hablando sobre toponimia. ¿Qué tal fue la charla?**

Había mucha información que dar porque son aproximadamente 30 pueblos, y, en total, alrededor de 1000 topónimos. Lo que más despierta la atención son los nombres de los pueblos, pero intentamos hacer un repaso general del valle. Además de los nombres de los pueblos, analizamos nombres que nos dan información histórica (ermitas, creencias, batallas), los que hacen referencia a la industria, fauna, flora y agricultura y ganadería.

Me gusta destacar la importancia de todos estos nombres, pueblo a pueblo y que solo conocen los del pueblo. Parece un tema simple, pero en ocasiones son cien o algo menos los que se han transmitido de generación en generación y que tienen más de mil años de antigüedad. Si no se utilizan, desaparecerán, por eso la toponimia está muy ligada a las personas que viven en los pueblos y al territorio: sin personas no hay topónimos. Tenemos que guardar y cuidar esos tesoros, y eso está en manos de las personas que habitan el territorio.

**Los topónimos nos dan mucha información, pero ¿también van**

**cambiando?**

Cambian muy poco. Por ejemplo, Arizkuren significa ‘Roble hermoso’ y si nos fijamos en lo que es el pueblo es un robledal grande y de ahí ha surgido el nombre. Los topónimos no inventan nada, describen el lugar y el paisaje. Los que terminan en ‘-ain’ hacen referencia a la persona que ha tenido algo que ver con el territorio. Por ejemplo, Muniain.

A veces nos dan información que se ha perdido, dónde estaba un pueblo, una industria... Por eso los arqueólogos los utilizan a modo de pista que les permite saber por dónde iniciar la investigación.

**Todos los topónimos o la mayoría son en euskera.**

Sí. La gente ponía los nombres en su lengua. Por eso todos los nombres eran en euskera, pero ahora, si se crea un topónimo nuevo, como el castellano es la lengua dominante, es posible que el nombre sea en castellano. La toponimia es reflejo de la sociedad.

**Nuestro boletín municipal se llama Pausaran. ¿Qué nos puedes decir sobre este topónimo?**

Viene de ‘Pauso+haran’. Valle u hondonada y paso, el paso o un lugar por donde pasar. Así lo podemos

entender. Las cimas toman a menudo el nombre del valle o la parte baja.

**En el Valle de Arce, ¿hay alguna característica especial en cuanto a toponimia?**

Diría que no hay ninguna característica especial. Normalmente no suele haber, lo habitual es que haya homogeneidad en cuanto a topónimos en cada territorio.

**En la charla se habló del nombre Arce. ¿Hay hipótesis nuevas en torno a este nombre?**

No sabemos con seguridad qué significa el nombre Artzi, nos hemos acostumbrado a la forma ‘Artze’ y parecía que pudiera ser lugar pedregoso. Pero el nombre antiguo es Artzi. No hay muchos topónimos que terminen en ‘-zi’, pero en el valle hay otros dos, que además son nombres de pueblos: Olozi y Urdazi. Oloa+zi y Urdea+zi. Una posibilidad es que la terminación ‘zi’ significara abundancia, que había mucha avena (olo en euskera) y cerdos (urde en euskera) en esos pueblos. Si pensáramos lo mismo para Artzi, tenemos estas opciones: ardia+zi (oveja+zi), hartza+zi (oso+zi) o harria+zi (piedra + zi). No sabemos con seguridad si es así, pero viendo otros topónimos del valle, puede ser una opción.

**¿Los topónimos también tienen sus limitaciones?**

Sí. Artzi aparece escrito hace 1.000 años, por tanto, es todavía más antiguo. No sabemos qué pensaron quienes pusieron ese nombre. A veces, es fácil explicar los topónimos, pero otras no y Artzi está entre estos últimos.

Tenemos que ser muy rigurosos y tener muy en cuenta la documentación antigua. La hipótesis de Artzi todavía es frágil porque sólo tenemos tres nombres, pero es una posibilidad. Esto es, no va contra otras opciones y tiene lógica. Con la información que tenemos ahora es una posibilidad.

Otro topónimo curioso es Urrobi. Es nombre de río, pero también existió un pueblo y una mina. Es posible que el nombre Urrobi proceda de urre (oro), hurritza (avellano) y hobia edo zuloa (hoyo, agujero). ¿Pero porqué no puede proceder de urre (oro) si hubo plata aquí? Si hay un lugar que merezca el nombre de urrearen hobia (el hoyo del oro) ese es Urrobi.

## ‘Sorgin-ehizaren’ 500 urte Auritzen

Ekainaren 14an, Auritz 1525-2025 proiektuaren baitan, duela 500 urte herriko plazan erretako pertsonak gogoratzeko eta omentzeko jardunaldia egingo da Auritzen.

Ekitaldiaren helburua da Pirinioetan gertatutakoaren oroimena berreskuratzea eta Auritzen eginen da ekainaren 14an, larunbatean. Erronkariko, Zaraitzuko, Aezkoako eta Aurizko talde batek hilabeteak daramatza ekitaldiak antolatzen, duela 500 urte Pirinioetan sorginkeriaren aurkako lehen prozesu orokorra oraindira ekartzeko. 1525eko prozesuaren data nagusia ekainaren 19a izan zen, lau emakume eta gizon bat Aurizko plazan erre zituzte-nean, sorginkeria egotzita.

Larunbaterako, azoka, oroimenezko antzerkia eta Asisko Urmenetaren ‘Ni ez naiz sorgina’ dokumentalaren proiektzioa daude aurreikusita. “Auritzen bost bat lagun exekutatu zituzten eta horrek mende bat iraun zuen erreprezioaren hasiera izan zen”, kontatu du Urmenetak elkarrizketa batean.



## 500 años en Burguete de la ‘caza de brujas’

El próximo 14 de junio se realizará en Burguete una jornada festiva y de recuerdo a las personas quemadas en la plaza de la localidad hace 500 años, en el marco del proyecto Auritz 1525-2025.

Rescatar la memoria de los acontecimientos que ocurrieron en el Pirineo es el objetivo de esta conmemoración, que se celebrará en Auritz / Burguete el sábado 14 de junio. Un grupo de personas de Roncal, Salazar, Aezkoa y Burguete llevan trabajando varios meses en la organización de los actos y para traer al presente el primer proceso general contra la brujería hace 500 años en el Pirineo. La fecha principal del proceso de 1525 fue el 19 de junio, cuando cuatro mujeres y un hombre fueron pasto de las llamas en la plaza de Auritz / Burguete, bajo acusación de brujería.

Para la jornada del sábado, está previsto un mercado, un teatro conmemorativo y la proyección del documental ‘Ni ez naiz sorgina’ de Asisko Urmeneta. “En Auritz se ejecutaron a unas cinco personas y eso marcó el pistoletazo de salida para toda una represión que duró un siglo”, cuenta Urmeneta en una entrevista.

**IBARREAN ANTOLATZEN DITUGUN KULTUR EKINTZETAN LAGUNDU NAHI DUZU?**

Kultur ekitaldien harreran lagundu nahi duten pertsonak bilatzen ditugu, boluntario sare bat abian jartzeko. Animatzen bazara edo informazio gehiago nahi baduzu, jarri gurekin harremanetan.

**auzolan@valledearce.com | 623 069 536**

**¿QUIERES COLABORAR EN LAS ACTIVIDADES CULTURALES QUE ORGANIZAMOS EN EL VALLE?**

Buscamos personas que ayuden en la recepción y acogida de los eventos culturales para poner en marcha una red de voluntarios/as. Si te animas o quieres más información ponte en contacto.

Artzibarko Udala  
Ayuntamiento del Valle de Arce



## Urrobi

MIKEL BELASKO



*Ibarra eta ibaiaren arteko lotura handia izaten denez, batzuetan bat datoz bien izenak, Erron eta Zaraitzun bezala. Artzibarren gauzak ez dira horrela. Batetik bi ugalde nagusik biziara dituztelako gure lurak, eta bertetik ugaldeen izenak bat ez datozelako Artzi deizioarekin: Urrobi eta Irati. Murgil gaitezen gaurkoan Urrobiko uretan!*

XIX. mendean gure ibaiak bi izen izan zituen: Artxura eta Urrobi. Urrobiren esanahiaz, ugalde bati buruz ari garenez, baten batek pentsa lezake ur- hasierako hori ura izan litekeeka, hau da, Urederra izenean bezala. Baina euskaraz ederki bereizten dira ur- eta urr- eta, horregatik, ura baztertuko dugu. Urrobiri izena Artzibarko herri hustu batetik heldu zaio. Herria izandako Urrobi horrek oraintsu arte izan ditu bere mugak, bere toponimia propioa ere duen bezala. Urrobi mehatze tokia izan zen, bertan dago Zilarzilo izeneko tokia, hango mehatzeen kalitatearen berri ematen diguna. Arrazoi horregatik ere uste dugu Urrobi izenean urre 'metal hori gorrixka' eta hobi 'zulo'

ditugula, Hau da, herriaren (eta ugaldearen) izena lotuta dagoela gure gizartean gehien estimatzen den metalarekin: urrea. Alde batera utziko ditugu urrak, zuhaitza zein fruitua, nahiz eta azalpen bikaina izan fonetikatik begiraturata.

Bestalde, Urrobin baztertu dugun ura Artxuran dugula esanen genuke. Aztarrika aritu eta gero Urrobik duen ibilguan, ez dugu Artxura izeneko tokirik ikusi. Hori eta -ura bukaera aintzat hartuz, Artxura hasieran aipatu dugun Errorekin pareka gintzaken ibai izena genuke: Artzi ibaia edo Artxura!!! Ez da %100ean segurua, baina azalpen sendoa da. Artxurak (Urrobik) Artzi hiriburuaren paretik zeharkatzen

du ibarra eta oso logikoa litzateke urak hortik hartu izana izena. Iratik ez du hori egiten, errate baterako. Egia da, espero genukeela Artzura izatea eta ez Artxura, baina egia ere bada Archura izena bakarrik ageri dela XIX. mendeko Nafarroako hiztegieta eta ez dakigula nondik lortu zuten informazioa: eskualdean ahoz erabiltzen zelako edo dokumentuetatik jaso zutelako. Ondorioz ez dakigu zein irizpiderekin eman zuten gaztelaniaz euskarazko izen hau.

Laburbilduz, Urrobi dugu urrearen balioa duen izena eta Artxura Artzi izenaren ospea mundura eramane nahi zuten izena.

*El valle y el río van muy unidos, y, en ocasiones, sus nombres coinciden, como Erro y Zaraitzu. En cambio, esto no ocurre en Arce. Por un lado, porque son dos los ríos que han dado vida a este valle, y, por otro, porque los nombres de ambos no coinciden con Artzi: Urrobi e Irati. ¡Sumerjámonos en las aguas del Urrobi!*

En el siglo XIX. este río tenía dos nombres: Artxura y Urrobi. Respecto al significado de Urrobi, como hablamos de un río, alguien puede pensar que ese ur- inicial indique agua (ura en euskera), como en el caso del río Urederra. Pero en euskera se diferencian claramente ur- y urr-, por lo tanto, descartaremos ur- (agua). El nombre del río Urrobi proviene de un pueblo de Arce actualmente abandonado. Ese Urrobi que fue pueblo ha tenido mugas hasta hace poco, al igual que tenía su propia toponimia. En Urrobi hubo minas, hay un lugar denominado Zilarzilo (el agujero de la plata), que nos indica la calidad de aquellas minas. Por esta razón creemos que en el nombre Urrobi tenemos 'metal

amarillo rojizo' y hobi 'zulo o agujero'. O sea, que el nombre del pueblo (y del río) está unido al metal más apreciado en nuestra sociedad: el oro (urrea). Dejaremos, por tanto, a un lado las avellanas (urrak), tanto el árbol como el fruto, a pesar de que podría ser una explicación excelente desde el punto de vista fonético.

Por otro lado, el agua (ura) que hemos descartado en el caso de Urrobi lo encontramos en Artxura. Aun así no hemos encontrado ningún lugar denominado Artxura en el recorrido del Urrobi. Esto unido a su terminación en -ura nos llevaría a compararlo con Erro: ¡¡¡río Artzi o Artxura!!! No es una explicación segura al 100%, pero tiene solidez. El

río Artxura (Urrobi) atraviesa el valle por Artzi y sería lógico que tomara el nombre de esa localidad. Por ejemplo, el Irati no hace lo mismo. Es cierto que podríamos esperar que fuera Artzura y no Artxura, pero también es cierto que el nombre Archura sólo aparece en los diccionarios navarros del siglo XIX. y que no sabemos de dónde consiguieron esa información: si se utilizaba ese nombre en la zona o lo recogieron en algún documento. Por tanto, no sabemos con qué criterio utilizaron este nombre euskaldún en castellano.

Resumiendo, el nombre Urrobi tiene el valor del oro y Artxura el nombre que quiso dar fama a Artzi.

## IRUDITAN | EN IMÁGENES



J.M García



### ARTZIBARKO jaiak Fiestas del VALLE DE ARCE

#### EKAINA · JUNIO

14-15 > Azparren  
29 > Imizkotz | Imizcoz

#### UZTAILA · JULIO

26-27 > Urdirotz | Urdiroz

#### ABUZTUA · AGOSTO

2-3 >  
Artzibarko eguna | Día del Valle  
15-16-17 > Uritz | Uriz  
29-30-31 >  
Saragüeta | Saragüeta

#### IRAILA · SEPTIEMBRE

12-13-14 > Hiriberri | Villanueva  
19-20-21 > Arrieta  
4. asteburua · 4<sup>o</sup> fin de semana >  
Lusarreta

#### OCTUBRE · URRIA

3-4-5 > Nagore

#### NOVIEMBRE · AZAROA

11 > Gorraitz | Gorraiz

#### DICIEMBRE · ABENDUA

13 > Lakabe



### Artzibarko Udala | Ayuntamiento del Valle de Arce

Ordutegia | Horario: 8:30 - 14:00 h.

Asteartero eta hilabeteko 1. ostegunean eta 3., 4. eta 5. ostiraletan.  
Los martes y 1<sup>er</sup> jueves y 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> y 5<sup>o</sup> viernes de mes.

San Julián kalea Z/G | Calle San Julián S/N  
31438 Nagore

948 790 398 · [ayuntamiento@valledearce.com](mailto:ayuntamiento@valledearce.com)

[www.valledearce.com](http://www.valledearce.com)



Batu Whatsappeko kanalera!  
¡Únete al canal de Whatsapp!

